



Leitfaden für Mitglieder: Übersetzungen Kinderbücher

Interbiblio unterstützt Mitgliedsbibliotheken, die Kinderbücher in verschiedene Sprachen durch ihren Schlüsselpersonen und/oder Benutzer*innen übersetzen möchten.

Die Übersetzungen dienen dazu, Bücher, die auf DE/FR/IT/EN geschrieben sind, in den Erstsprachen der Kinder zugänglich zu machen.

Die Übersetzungen haben pädagogische Zwecke und können nicht für den kommerziellen Vertrieb benutzt werden.

Budget

Pro Jahr ist für die Übersetzungen ein Budget von CHF 4000 vorhanden. Jedes Mitglied kann einen Antrag machen, um einen Beitrag für eine oder mehrere Übersetzungen zu beantragen.

Wer zuerst anfragt, hat Priorität. Pro Mitglied können maximal CHF 600 ausbezahlt werden.

Wenn jeweils am 1. Oktober noch Übersetzungs-Budget vorhanden ist, können Mitglieder, die schon einen Antrag gestellt haben, einen weiteren Antrag stellen.

Antrag

Das Mitglied muss im Voraus das Formular ausfüllen (siehe Anhang). Es muss angegeben werden, welches Buch in welche(n) Sprache(n) man übersetzen möchte und wie viele Zeichen der Originaltext hat.

Interbiblio fragt beim Verlag an, ob die Übersetzung(en) möglich sind.

- Wenn der Verlag die Übersetzung bewilligt, können die Bücher übersetzt werden
- Wenn der Verlag die Übersetzung nicht bewilligt, kann ein Antrag für ein anderes Buch gestellt werden.

Für die Übersetzung werden Kinderbücher mit höchstens 5500 Zeichen berücksichtigt (das entspricht CHF 300.- pro Übersetzung).

Es werden nur Übersetzungen aus den Sprachen DE/FR/IT/EN berücksichtigt
Anträge für Übersetzungen werden von Interbiblio überprüft und bestätigt.

Tarife

1 Zeile = 55 Zeichen

- Aus DE/FR/IT/EN in lat. Schrift: CHF 2.50 pro Zeile
- Aus DE/FR/IT/EN in nicht lat. Schrift: CHF 3 pro Zeile

Voraussetzungen

- Die Vorlage (Template) für die Übersetzung wird von Interbiblio vorgegeben
- Auf den Übersetzung stehen:
 - Logo und Name des Mitglieds, das die Übersetzung organisiert hat
 - Name Übersetzer*in
 - Logo Interbiblio (als Geldgeber)
- Übersetzungen werden im PDF-Format auf der Website von Interbiblio allen zugänglich gemacht.
- Die Übersetzungen dürfen nicht kommerziell genutzt werden.

August 2021